

## Menú

[Gran Vigo](#) [Galicia](#) [Actualidad](#) [Deportes](#) [Economía](#) [Opinión](#) [Cultura](#) [Ocio](#) [Vida y Estilo](#) [Comunidad](#) [Multimedia](#)
[Menú principal](#) [Menú principal](#)
[farodevigo.es](#) » [Gran Vigo](#)

0 | 269

## Eu son... Balbino, un kampara knabo

El filólogo vigués Suso Moinhos publica la primera edición de la popular obra de Neira Vilas en esperanto -También ha recuperado las ilustraciones originales de Díaz Pardo

[Sandra Penelas](#) | | 02.07.2016 | 12:58

La obra de la literatura gallega más reeditada y traducida en todo el mundo celebra su 55 aniversario el mismo año en que las historias de Balbino también podrán leerse en esperanto. El filólogo vigués Suso Moinhos está a punto de publicar la versión de "Memorias dun neno labrego" de la mano de la editorial Mondial, ubicada en Nueva York y la más importante entre los autores de esta lengua.

La novela de Neira Vilas, fallecido a finales de 2015, es además la segunda obra de la literatura gallega completa que se traslada al esperanto tras la colección de relatos "Viveroj", la traducción de "Retrincos" de Castelao.

Moinhos, que también es redactor de la revista "Beletra Almanako" que edita Mondial, comenzó traduciendo el capítulo dedicado a Pachín, el perro de Balbino, hace varios años. "Contacté con Neira Vilas para pedirle permiso, le gustó la idea y me animó a continuar con todo el libro. Él quería que su obra fuese traducida y reconocida. Y yo ya tenía ganas de publicarla porque además se lo había prometido", revela.

La editorial Follas Novas, fundada por el propio Neira Vilas en Buenos Aires, sacó a la luz la primera edición de "Memorias dun neno labrego" en 1961 con dibujos de Luis Seoane, pero en Galicia se estrenó con ilustraciones de Díaz Pardo que Moinhos ha recuperado para su traducción.

Además la profesora de la Universidad de Vigo Iolanda Galanes se ha encargado del prólogo del libro, del que también se ha hecho eco la Unión de Periodistas de Cuba. "Es fantástico para mí porque ella es la mayor especialista en la obra de Neira Vilas", celebra.

El esperanto fue creado por un oftalmólogo polaco en 1876, dos décadas después de la publicación de "Cantares Gallegos", el poemario de Rosalía de Castro que marca la recuperación del esplendor de la literatura gallega.

"Desde el Rexurdimento, la obra literaria en esperanto ha ido ocupando el mismo espacio histórico que la gallega. La lengua ha tenido ocasión de pulirse y de buscar la naturalidad. Una de las características de Neira Vilas es la riqueza léxica y de fraseología. Por eso uno de los grandes retos para cualquiera que se adentre en su obra es hacer una traducción de esa lengua tan rica y jugosa", explica.



Suso Moinhos.

Fotos de la noticia

## Fiestas en Galicia



### Una lección de "Istoria" en vivo

Más de 30 actores recrearán la vida en la Edad Media en el castillo de los Sarmiento



### Pontevedra dice adiós a unas fiestas que "desbordaron todas las previsiones"

El Concello destaca que la Peregrina 2017 se desarrolló en un ambiente tranquilo -El Día del Niño,...

### Firmados 150 contratos este verano, la mayoría con empresas del municipio



### Pontevedra despide sus fiestas grandes con ritmo melódico y fuegos de artificio

Tamara interpreta el último concierto gratuito -Tres orquestas, de Galicia y Portugal, cierran la...



### Tropas romanas y francesas invaden Ourense

En las recreaciones históricas de la Festa do Esquecemento de Xinzo y la primera edición de "1809..."



### El espectáculo pirotécnico del Combate Naval recibe la ovación de miles de espectadores

Las playas y el paseo marítimo estuvieron abarrotados de público, que solo acudió a Vilagarcía a...

👉 [Todas las noticias de Fiestas en Galicia](#)

Aun así, Moinhos apunta a las semejanzas entre ambas lenguas, ya que el esperanto es aglutinante -las palabras se forman por la suma de unidades lingüísticas- y parte de su vocabulario procede del latín y las lenguas románicas, además de las germánicas, eslavas, el griego o el hebreo. "Aunque la formación de las palabras es diferente a la de la mayoría de lenguas europeas y se asemeja más al vasco, el japonés o el guaraní, sí hay términos parecidos. Ventana se dice fenestro y casa es domo", ejemplifica.

El filólogo vigués habla esperanto desde los 16 años, cuando decidió realizar un curso por correspondencia, y acaba de publicar su primer poemario en esta lengua, "Laminarioj" (Laminarias). El número debut de la revista de poesía crítica Caja de Resistencia ha traducido y publicado en español uno de sus poemas.

"Tengo amigos poetas que escriben en esperanto y me animaron. Dar el salto al otro lado del espejo es una experiencia muy interesante. No es lo mismo ver la poesía como autor que desde un punto de vista filológico", señala.

El esperanto es la lengua artificial más utilizada en el mundo, aunque no hay estadísticas fiables del número de hablantes y los diferentes cálculos van desde los 100.000 a los 2 millones. Moinhos asegura que la utiliza a diario, no solo en su trabajo como traductor y autor, sino también para conversar con amigos, escuchar la radio o leer libros.

"El gallego es mi hija biológica y el esperanto, la adoptada, pero a las dos las quiero igual. Es una lengua que se conoce poco, pero está viva y ha tenido una transmisión intergeneracional. Estoy realizando un posgrado de Interlingüística de la Universidad de Postdam y para uno de mis trabajos contacté con una familia de Suecia que había llegado a la tercera generación de esperanto-hablantes", apunta.

La suya propia es otro ejemplo. Su sobrino Antón, de 7 años, también habla esperanto "de nacimiento" y no ha dudado en grabar un book trailer sobre la traducción de "Memorias dun neno labrego". Aunque en Vigo llegó a haber un club en los años 70 y 80 de esperantistas, el interés por esta lengua hoy en día es inferior al que generan otros idiomas.



"La gente se interesa por las lenguas desde un punto de vista económico y ahora hay un boom por el chino. Pero es más fácil utilizar el esperanto en Vigo que una lengua asiática. El enriquecimiento personal que conlleva es muy grande y a mí me ha permitido vivir. He llegado a trabajar como profesor en una villa marinera de Sicilia dentro de un programa apoyado por la UE", destaca.

Moinhos subraya la "neutralidad" del esperanto. "Si utilizas el inglés como lengua puente siempre vas a estar en desventaja frente a un estadounidense o un inglés. Sin embargo, dos personas que utilizan el esperanto hablan en pie de igualdad. Las dos parten de cero y además tiene recursos para crear una palabra nueva si es necesario. Es una lengua neutral que respeta la diversidad lingüística y no implica la imposición de una sobre otra por motivos económicos", defiende.

Compartir en Facebook

Compartir en Twitter



## Noticias de Vigo



### Dos jóvenes, atropelladas hoy en pleno centro de Vigo

El siniestro tuvo lugar en la calle Barcelona, en la intersección con la Avenida da Hispanidade



### Vips se suma a la fiebre de aperturas en Vigo con un restaurante en el centro comercial Gran Vía

La marca regresa a la ciudad, donde ya contó con un establecimiento a finales de la pasada década



### Embotellamiento en Rande

Las retenciones debido a las obras afectan al tráfico que parte de Vigo hacia O Morrazo

y Pontevedra



### Confesión en una naviera por la sobreventa a Cíes: "Es así, no tiene sentido negarlo"

Piratas de Nabia admite que "no es novedad" y cuestiona por qué la Xunta actúa ahora así



### Maersk competirá con Hapag en Vigo al abrir también una conexión hasta Canadá

La armadora danesa, que ha desviado la mayoría de su tráfico a Marín, anuncia que el 30 de...

